

2.16 Lengua Huasteco o Tének y lengua Chicomuselteco

1. El Huasteco fuera del ámbito territorial de las lenguas mayas

Lengua huasteco o tének es una lengua mayense hablada en el norte de la costa del golfo de México, en la zona Huasteca de unos estados, el oriente de San Luis Potosí, norte de Hidalgo y Querétaro, norte de Veracruz y el sur de Tamaulipas. Es una zona muy verde, que nada tiene que ver con el Altiplano potosino. Eso corresponde a los cultivos de los mayas.

Es la única lengua viva de la rama huastecana de esa familia lingüística tras la extinción del chicomuselteco (Ver en 2.11 OTRAS LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA el gráfico a propósito de las lenguas de tipo Huasteco), extinción confirmada en la década de 1980. También es la única que se encuentra fuera del gran ámbito territorial de las lenguas mayas, es decir, el sureste de México, Guatemala y El Salvador. Las hipótesis para explicar esta separación, apuntan a dos posibilidades: que antes de la separación lingüística, había un corredor de lengua mayense que ocupaba toda la costa del golfo, o bien, que hace unos tres mil años, los hablantes del antecesor del huasteco emigraron desde el área nuclear maya hacia el norte. En la actualidad, el huasteco posee 173,233 hablantes.

El nombre del idioma huasteco en la propia lengua es tének, aunque generalmente se le conoce como "huasteco". Este es en realidad el nombre náhuatl (no maya) que pasó después al español. Siguiendo la estructura de las demás lenguas mayenses, el huasteco o "tének" – como se aut nombra – es una lengua ergativa, es decir, los sujetos de verbos intransitivos se marcan de la misma forma que los objetos de los verbos transitivos¹.

La primera descripción lingüística del idioma huasteco accesible a los europeos fue escrita por Andrés de Olmos, quien también escribió las primeras gramáticas de náhuatl y totonaco. Programación en el idioma huasteco es transmitida por la estación de radio XEANT-AM, basada en Tancanhuitz, San Luis Potosí dentro del Sistema de Radiodifusoras Culturales Indígenas del INPI.

¹ Los **verbos transitivos** son aquellos verbos que pueden tener complemento directo (también llamado objeto directo), es decir, una persona u objeto que recibe la acción en forma directa. Por ejemplo: *ver, dividir, robar*. Los **verbos intransitivos** son aquellos que no pueden tener complemento directo, porque la acción no puede suceder sobre algo o alguien. Por ejemplo: *caminar, despertarse, salir*.

El acento a nivel de palabra normalmente se asigna a las sílabas con núcleo vocálico complejo, es decir, aquellas que poseen una vocal larga. En caso de que no haya vocales largas, en una palabra, el acento recae en la primera sílaba a la izquierda de la palabra.

2. Alfabeto Huasteco y palabras

Alfabeto huasteco: a; aa; b; ch; ch'; e; ee; i; ii; j; k; k'; kw; k'w; l; m; n; o; oo; p; t; t'; th; tx; u; uu; w; x; y; '.

Numeración: 1 – jún; 2 – tsáb; 3 – óx; 4 - tse'; 5 - bó'; 6 – akak; 7 – búk; 8 – waxik; 9 – belew; 10 - laju

Palabras: Buenos días - tajk'anenek; Buenas tardes – waklanenek; Saludo (en general) - Jant'oj wa'ats; Hasta la vista - tajej ku tsu'uxin; Sí (está bien) - alwa its; No - ibaj, yaba'; ¿Cuánto es? - ja'its tam; ¿Dónde está? - ju'taj ti k'wajat, ¿jonti k'wajat; Gracias - k'aknamalits tam, jalbinchi yán; No entiendo - yab u exbayal; Yo hablo huasteco - naná' in káw tének; naná' in t'ilom tének; Bienvenidos - alwa kix ulits; alwa' ultaláb; ¿Cuándo entonces? - jayki' tam; Ya tengo hambre - in k'a'ilits; Ya me voy - ne'tsits tam, ne'tsits na'; ¿Cómo te llamas? - ¿janta' bij?; Hombre – inik; Mujer – Uxum; Chuparosa – chunun; Flor – wits; Vámonos - wanáts; wanajits; Hoy - Xo'; Mañana – kalám; Ayer - ti we'el; Yo – naná; Tú – xaxá; Usted – tatá; Él, ella – jajá; Nosotros – wawá; Ustedes - tatá'chik; Ellos, - as - jajá'chik.

3. Biblia Huasteco de San Luis Potosí

Mateo 1,1-6

Am biyal juntalab xits'labchic c'al a Jesucristo

¹ Ne'ets cu bijiy i biyal juntalab xits'labchic c'al a Jesucristo. Ti lej biyal c'uajatac a David ani a Abraham. ² In tata a Isaac pelac a Abraham. In tata a Jacob pelac a Isaac. In tata a Judá c'al in at ebchalchic pelac a Jacob. ³ In tata a Fares ani a Zara pelac a Judá. In mim jaja'chic pelac a Tamar. In tata a Esrom pelac a Fares. In tata a Aram pelac a Esrom. ⁴ In tata a Aminadab pelac a Aram. In tata a Naasón pelac a Aminadab. In tata a Salmón pelac a Naasón. ⁵ In tata a Booz pelac a Salmón ani in mim a Booz pelac a Rahab. In tata a Obed pelac a Booz ani in mim a Obed pelac a Rut. In tata a Isai pelac a Obed. ⁶ In tata an ts'ale David pelac a Isai. In tata a Salomón pelac an ts'ale David. In mim a Salomón pelac i uxum axi tomquinenecac c'al a Urias.

4. Relación a la lengua Chicomuselteco

El **idioma chicomuselteco** —escrito también **chicomucelteco**— o **cotoque** era una lengua mayense hablada en el sureste de Chiapas. Hacia la década de 1980 se confirmó que la lengua se había extinguido. Se hablaba en la región de Chicomuselo y los municipios colindantes de Mazapa de Madero y Amatenango de la Frontera, así como en algunas zonas

aisladas del departamento de Huehuetenango (Guatemala). Aunque también fue llamado *mam* o *cakchiquel*, el chicomuselteco no tenía relación directa con estas lenguas de la zona sur de Guatemala y Chiapas. Su pariente lingüístico más cercano es, de hecho, el huasteco (*teenek*), hablado en la Huasteca de los estados de Veracruz, San Luis Potosí, Tamaulipas e Hidalgo, en el norte de la cuenca del golfo de México.

El chicomucelteco formaba parte del grupo huastecano de la familia lingüística mayense. Se trata de las lenguas con mayor divergencia dentro de la familia. Ciertos autores consideran que el protohuastecano se escindió directamente del protomayense. Esto pudo ocurrir alrededor del año 1500 a. C., mientras que la divergencia entre el huasteco y el chicomuselteco ocurrió tardíamente, hacia el siglo XI de nuestra era. Otros autores consideran que el grupo huastecano se separó del protocholtzeltalano, al considerar que las lenguas de ese grupo comparten numerosos rasgos con las lenguas mayenses occidentales.

La región donde se hablaba el chicomuselteco se localizaba en el sur del actual estado de Chiapas (México), aunque también se hablaba en zonas aisladas del departamento de Huehuetenango (Guatemala). La región ha estado ocupada por hablantes de lenguas mayenses desde la época precolombina, pero ninguna de las lenguas vecinas se encuentra tan cercanamente relacionada con el chicomuselteco como el huasteco.

La ubicación geográfica de ambas lenguas, separadas por cientos de kilómetros y varias familias lingüísticas, ha sido motivo de discusión entre los especialistas en busca de obtener una explicación a esta situación. Kroeber propuso que la ubicación pudo deberse a un desplazamiento migratorio de los hablantes huastecanos, bien de norte a sur, desde La Huasteca hacia el sur de Chiapas, bien de sur a norte, en sentido contrario. Otra hipótesis propone que, en un pasado remoto, la costa del golfo de México pudo haber sido poblada por grupos mayenses, de modo que habrían sido las migraciones de los pueblos totozoqueanos las causantes del rompimiento de la continuidad geográfica de los mayenses y, por lo tanto, de la separación de los huastecos y los chicomuseltecos.

Las primeras referencias modernas sobre el chicomuselteco se deben a Karl Sapper, cuyas memorias de viaje por Mesoamérica incluyen algunas noticias sobre esta lengua. Sin embargo, los primeros registros escritos de esta lengua corresponden a un documento de la época colonial, en el que se denomina *cotoque* al idioma y contiene ocho frases que se refieren a la confesión según la fe católica.